

N° 1012.

ALLEMAGNE ET ESTHONIE

Traité pour le règlement des questions pendantes par suite de la guerre mondiale, signé à Tallinn (Reval), le 27 juin 1923.

GERMANY AND ESTHONIE

Treaty for the Settlement of Questions existing in consequence of the World War, signed at Tallinn (Reval), June 27, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1012. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER REPUBLIK ESTLAND, GEZEICHNET IN TALLINN, AM 27. JUNI 1923.

Textes officiels allemand et esthonien communiqués par le Consul général² d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 28 novembre 1925.

Von dem Wunsche geleitet, die schwebenden Fragen, die sich zwischen Deutschland und Estland aus den Ereignissen des Weltkriegs, insbesondere der Anwesenheit deutscher Truppen auf dem Gebiete der Estnischen Republik, ergeben haben, im Wege einer freundschaftlichen Verständigung zu beseitigen, haben die beiden Regierungen beschlossen, in Verhandlungen einzutreten und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

Den Legationsrat im Auswärtigen Amte Herr Dr. jur. Wilhelm CRULL;

DIE ESTNISCHE REGIERUNG :

Den Minister des Äussern Herrn Alexander HELLAT,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben :

Artikel I.

Die beiden vertragschliessenden Teile erklären, dass sie aus den Ereignissen des Weltkriegs, insbesondere der Anwesenheit deutscher Truppen auf dem Gebiete der Republik Estland in den Jahren 1917 und 1918 keinerlei Ansprüche gegeneinander erheben werden.

Artikel II.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und tritt mit dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll baldmöglichst in Berlin erfolgen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift deutsch und estnisch.

TALLINN, den 27. Juni 1923.

Dr. W. CRULL.

HELLAT.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 5 septembre, 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 1012. — KOKKULEPE¹ SAKSA RIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL.

German and Esthonian official texts communicated by the German Consul-General² at Geneva. The registration of this Treaty took place November 28, 1925.

Juhtud soovist sõbralise kokkuleppe teel kõrvaldada lahendamata küsimusi, mis tekkinud Saksa ja Eesti vahel Ilmasõja tagajärjel, iseäranis Saksa sõjaväeosade viibimisest Eesti Vabariigi territooriumil, otsustasid mõlemad valitsused läbirääkimistesse astuda ja nimetasid selleks otstarbeks oma volinikkudeks :

SAKSA VALITSUS :

Saatkonna Nõuniku Välisametis herra Dr. jur. Wilhelm CRULL'I.

EESTI VALITSUS :

Välisministri herra Aleksander HELLAT'I,

kes pärast nende heas ja tarvilises vormis leitud volituste läbikatsumist järgmises kokku leppisid :

Artikkel 1.

Mõlemad lepinguosalisel pooled seletavad, et nemad ilmasõja sündmuste tõttu, iseäranis Saksa sõjaväeosade viibimise tõttu Eesti territooriumil 1917 ja 1918 aastatel mingisuguseid nõudmisi teine teise vastu ei tõsta.

Artikkel 2.

See leping tuleb ratifitseerida ja astub jõusse ratifikatsiooni aktide vahetamise päevast. Ratifikatsiooni aktide vahetamine peab võimalikult pea Berliinis sündima.

Valmistatud kahekordses algtekstis saksa- ja eestikeeles, Tallinnas, juunikuu 27-dal päeval aastal ükstuhat üheksasada kaksikümmendkolm.

Dr. W. CRULL.

HELLAT.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, September 5, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.